

Corrigé type : Contrôle du deuxième semestre

2019/2020

Classe : Master 1 Critique littéraire moderne

Module : Traduction littéraire

Nom et prénom :

Groupe:

1/ Traduit en arabe : (08 pts)

- Courant littéraire : تيار أدبي
- Littérature : أدب
- Le romantisme : الرومانسية / التيار الرومنسي
- Les misérables : البؤساء

2/ Traduit le passage suivant en arabe : (12pts)

« Ce n'était pas un enfant, ce n'était pas un homme ; c'était un étrange gamin fée. On eût dit le nain invulnérable de la mêlée. Les balles couraient après lui, il était plus leste qu'elles. Il jouait on ne sait quel effrayant jeu de cache-cache avec la mort ; chaque fois que la face camarde du spectre s'approchait, le gamin lui donnait une pichenette. »

Victor Hugo- Les misérables.

هذا النص هو نص أدبي, و بالتالي فهو يترجم ترجمة حرّة بأسلوب غير مباشر, حيث تترك الحرية للمترجم في التعامل مع النص بشكل لا يخل بالمضمون, مع مراعاة الحفاظ على الجانب الجمالي و الإبداعي .